

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2021-2022

10 FÉVRIER 2022

Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. MIESEN

Intitulé

Remplacer l'intitulé par ce qui suit:

«Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par l'organe compétent de la Communauté germanophone, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande».

Voir:

Documents du Sénat:

7-292 – 2020/2021:

N° 1: Proposition de loi spéciale.

7-292 – 2021/2022:

N° 2: Avis motivé du Parlement de la Communauté germanophone.

N° 3: Avis du Conseil d'État.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2021-2022

10 FEBRUARI 2022

Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER MIESEN

Opschrift

Het opschrift vervangen door wat volgt:

«Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits».

Zie:

Documenten van de Senaat:

7-292 – 2020/2021:

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet.

7-292 – 2021/2022:

Nr. 2: Gemotiveerd advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Nr. 3: Advies van de Raad van State.

Justification

Dans son avis 70.723/2 du 9 février 2020 la section de législation du Conseil d'État observe que la proposition de loi spéciale doit être adaptée pour se référer non pas à la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, qui a été créée par le décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande, mais à l'organe communautaire compétent.

N° 2 DE M. MIESEN

Art. 2

Dans la deuxième phrase du texte proposé, remplacer les mots «la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «l'organe compétent de la Communauté germanophone».

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 1.

N° 3 DE M. MIESEN

Art. 3

Dans le texte proposé, remplacer les mots «la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «l'organe compétent de la Communauté germanophone».

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 1.

N° 4 DE M. MIESEN

Art. 4

Dans le texte proposé, remplacer les mots «la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande» par les mots «l'organe compétent de la Communauté germanophone».

Justification

Voir la justification de l'amendement n° 1.

Alexander MIESEN.

Verantwoording

In advies 70.723/2 van 9 februari 2022 merkt de afdeling Wetgeving van de Raad van State op dat het voorstel van bijzondere wet moet worden aangepast teneinde niet te verwijzen naar de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie, die werd opgericht bij het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie, maar naar het bevoegde orgaan van de Gemeenschap.

Nr. 2 VAN DE HEER MIESEN

Art. 2

In de tweede zin van de voorgestelde tekst, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

Verantwoording

Zie de verantwoording van het amendement nr. 1.

Nr. 3 VAN DE HEER MIESEN

Art. 3

In de voorgestelde tekst, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

Verantwoording

Zie de verantwoording van het amendement nr. 1.

Nr. 4 VAN DE HEER MIESEN

Art. 4

In de voorgestelde tekst, de woorden «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» vervangen door de woorden «het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap».

Verantwoording

Zie de verantwoording van het amendement nr. 1.